

Hausordnung - House Rules - Regulamin Ośrodka

1. Przebywanie na terenie Ośrodka zobowiązuje do zachowania się w sposób niezagrażający bezpieczeństwu i niezakłócający spokoju innych osób oraz do przestrzegania regulaminu Ośrodka.

Die Anwesenheit auf dem Gelände der Stiftung verpflichtet dazu, die Sicherheit der anderen nicht zu gefährden, die Ruhe nicht zu stören und der Hausordnung der Stiftung zu folgen.

While staying on the Foundation's grounds, each person is obliged to behave in the way that would not endanger other people's safety and peace as well to follow the House Rules.

2. Osoby niepełnoletnie przebywają w Ośrodku tylko pod opieką osób dorosłych (rodziców, nauczycieli lub opiekunów). Opuszczanie terenu Ośrodka bez uzyskania zgody opiekuna jest zabronione.

Minderjährige dürfen sich auf dem Gelände der Stiftung nur unter der Aufsicht der erwachsenen BetreuerInnen aufhalten (Eltern, LehrerInnen, ErzieherInnen). Es ist für sie verboten, das Gelände der Stiftung ohne Erlaubnis einer Aufsichtsperson zu verlassen.

The minors are allowed to stay on the Foundation's grounds only when under the supervision of a guardian (a parent, a teacher and/or an educator). It is prohibited to leave the grounds without the guardian's permission.

3. Na terenie Ośrodka znajduje się odpłatny parking. Samochody zaparkowane poza parkingiem będą usuwane z dróg wewnętrznych na koszt właściciela.

Auf dem Gelände der Stiftung befindet sich ein videoüberwachter, gebührenpflichtiger Parkplatz. Außerhalb des Parkplatzes geparkte Fahrzeuge werden kostenpflichtig von den internen Wegen entfernt.

There is a parking lot on the Foundation's grounds which is subject to a fee. Cars parked outside the parking area will be removed at the owner's expense.

4. Gość Ośrodka lub organizator pobytu grupowego ponosi odpowiedzialność materialną za wszelkiego rodzaju uszkodzenia lub zniszczenia przedmiotów wyposażenia i urządzeń technicznych Ośrodka powstałe z jego winy lub z winy uczestników pobytu zorganizowanego.

Gäste und GruppenbetreuerInnen haften für jegliche, durch sie oder ihre GruppenteilnehmerInnen verursachte Schäden an Einrichtungsgegenständen oder technischen Geräten der Stiftung.

Guests and group leaders/coordinators (organizers, teachers, educators etc.) are liable for any damage caused by themselves or their group members to furniture and/or technical equipment.

5. Goście oraz organizatorzy pobytów grupowych odpowiadają za wszelki powierzony im sprzęt, w tym: klucze, wyposażenie sal, sprzęt multimedialny.

Gäste und GruppenbetreuerInnen haften für das ihnen anvertraute Eigentum der Stiftung wie Schlüssel, Raumausstattung, Multimedia-Ausstattung etc.

Guests and group leaders/coordinators are liable for any equipment entrusted to them i.e. keys, interior equipment, technical and multimedia equipment.

6. Jeżeli przedmioty wartościowe bądź pieniądze nie zostały oddane do depozytu w Recepcji, Ośrodek nie odpowiada za ich ewentualną utratę.

Die Stiftung haftet nicht für den Verlust von Geld und Wertgegenständen, die nicht im Safe an der Rezeption deponiert sind.

The Foundation is not liable for the loss of money or any other valuable objects, except if they were locked in the safe at the reception desk.

7. Każdorazowo opuszczając pokój goście powinni sprawdzić zamknięcie drzwi na klucz.

Beim Verlassen der Zimmer sollte geprüft werden, ob die Türen abgeschlossen sind.

The guests are obliged to check if all of the doors are locked each time when leaving their room.

8. Cisza nocna obowiązuje w godzinach 22:00-6:00.

Nachtruhe gilt zwischen 22.00 Uhr und 6.00 Uhr.

The curfew lasts from 10.00 p.m. to 6.00 a.m.

9. Nauczyciele i opiekunowie niepełnoletnich uczestników grup zorganizowanych odpowiadają za zachowanie ciszy nocnej przez swoich podopiecznych.

LehrerInnen und BetreuerInnen der Minderjährigen haften für die Einhaltung der Nachtruhe ihrer TeilnehmerInnen.

Educators, teachers and group leaders are responsible for the group's compliance with the curfew.

10. Na terenie ośrodka obowiązuje segregacja odpadów.

Auf dem Gelände der Stiftung gilt die Mülltrennung.

Waste should be separated on the area of the Foundation.

11. W pokojach gościnnych zabrania się spożywania alkoholu oraz palenia tytoniu i papierosów elektronicznych.

Es ist verboten, in den Gästezimmern Alkohol zu trinken und zu rauchen, einschließlich E-Zigaretten.

It is prohibited to drink alcohol and to smoke cigarettes as well as e-cigarettes inside the guest rooms.

12. Ze względów bezpieczeństwa zabronione jest palenie w pokojach ognia oraz używanie grzałek, kuchenek i innych podobnych urządzeń nie stanowiących wyposażenia pokoju. Zabrania się również rozpylania aerozoli i innych substancji łatwopalnych. Używanie suszarek do włosów, lokówek, prostownic itp. dopuszczalne jest wyłącznie w łazienkach.

Aus Sicherheitsgründen ist es verboten, in den Gästezimmern Feuer anzuzünden oder Heizgeräte und ähnliche Geräte zu verwenden, die nicht in der Zimmerausstattung enthalten sind. Es ist auch verboten, Aerosole und andere brennbare Stoffe zu sprühen. Die Verwendung von Haartrocknern, Lockenstab, Glätteisen usw. ist nur in den Badezimmern erlaubt.

For safety reasons it is forbidden to set fire inside the rooms or to use heating units and similar equipment that is not part of the room equipment. It is also prohibited to use aerosols or to spray other flammable substances. Using hair dryers, curling irons, hair straighteners etc. is only allowed in the bathrooms.

13. Za wywołanie fałszywego alarmu przeciwpożarowego (np. poprzez nieprzestrzeganie punktu 11 i 12 niniejszego regulaminu) skutkującego przyjazdem do Ośrodka jednostek straży pożarnej, koszty z tym związane ponosi osoba odpowiedzialna za wywołanie alarmu lub jej opiekun prawny.

Für die Auslösung eines falschen Feueralarms (z.B. durch Nichtbeachtung der Punkte 11 und 12 dieser Hausordnung), der zur Ankunft der Feuerwehreinheiten führt, gehen die damit verbundenen Kosten zu Lasten der für die Auslösung des Alarms verantwortlichen Person oder ihres gesetzlichen Vertreters.

For launching a false fire alarm (e.g. by disrespecting points 11 or 12 of the house rules) that provokes the arrival of a fire brigade, the costs resulting from the incident will be borne by the person responsible for launching the alarm or his/her guardian.

14. Osoby nie zameldowane w Ośrodku mogą przebywać na jego terenie od godziny 7.00 do godziny 22.00. Osobom nie zameldowanym w Ośrodku zabrania się wstępu do części mieszkalnych budynków oraz do sal konferencyjnych.

Personen, die nicht im Objekt der Stiftung angemeldet sind, dürfen sich auf dem Gelände nur von 7.00-22.00 Uhr aufhalten. Personen, die nicht angemeldet sind, ist der Eintritt in die Gästezimmer und Konferenzräume nicht gestattet.

Individuals who are not registered on the Foundation's grounds are allowed to stay on that area only from 7.00 a.m. to 10.00 p.m. People who are not registered are not allowed to enter neither the guest rooms nor the conference rooms.

15. Dla bezpieczeństwa naszych gości, teren Fundacji jest częściowo monitorowany.

Zur Sicherheit unserer Gäste sind einige Bereiche des Stiftungsgeländes videoüberwacht.

To ensure the safety of our guests, certain areas of the Foundation are under video surveillance.

16. Nad przestrzeganiem regulaminu Ośrodka czuwają pracownicy pedagogiczni, administracja i ochrona Ośrodka.

Die Einhaltung der Hausordnung wird von pädagogischen MitarbeiterInnen, dem Verwaltungs- und Sicherheitspersonal überwacht.

The compliance with the house rules is being overseen by the pedagogical staff members, the administration and the security service.

17. Osoby nie przestrzegające postanowień tego regulaminu mogą zostać wydalone z ośrodka na własny koszt bez zwrotu kosztów pobytu. W przypadku nie przestrzegania regulaminu przez osoby niepełnoletnie, nauczyciele lub opiekunowie zobowiązani są zapewnić bezpieczny transport do domu swoim podopiecznym.

Personen, die die Bestimmungen dieser Hausordnung nicht befolgen, werden auf eigene Kosten ohne Erstattung der Aufenthaltskosten vom Gelände verwiesen. Sollten die Minderjährigen diese Vorschriften nicht befolgen, sind ihre LehrerInnen oder BetreuerInnen verpflichtet, ihnen eine sichere Rückkehr nach Hause zu gewährleisten.

Persons not following the house rules can be banished at one's own expense from the foundation area without the possibility of a refund of the money they have already paid for their stay. If the minors are not complying with these rules, it is the obligation of the educator or group leader to ensure that the participant's safe travel home.

18. Właściciel Ośrodka zastrzega sobie prawo do wykonywania materiałów filmowych i zdjęć podczas imprez, w tym: warsztatów, oprowadzeń, pokazów itp. realizowanych przez Fundację „Krzyżowa” dla Porozumienia Europejskiego oraz wykorzystywania ich do celów promocyjnych i informacyjnych zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Die Stiftung behält sich vor, während der von der Stiftung durchgeführten Veranstaltungen, wie Workshops, Führungen, Auftritten etc. Foto- und Filmaufnahmen zu machen und sie für Werbe- und Informationszwecke gemäß der geltenden Vorschriften zu verwenden.

The Foundation reserves the right to take pictures and/or to make audio-visual recordings during its events, such as workshops, guided tours, performances etc. and to use those according to binding legal regulations for promotional or informational purposes.

Krzyżowa, 01.01.2019